基礎から学ぶ実務翻訳

「基礎から学ぶ実務翻訳」のポイント３

1. 短期間に集中して翻訳の基礎を修得します。
2. 短文の課題を通して，日本人が陥りやすい翻訳のポイントやその攻略法を修得します。
3. 専門分野を絞る前段階として､分野を問わず共通して応用できる翻訳技術を修得します。

日▶英 and 英▶日

◆受講レベル／TOEIC 550～
※あくまでも目安です
◆受講時期／随時
◆受講期間／５ヵ月
※受講延長制度あり
◆練習課題／18題
◆添削課題／8題（日▶英：4題、英▶日：4題）
◆質　　問／6回
◆受 講 料／38,340円（税込）
◆教　　材／テキスト（バインダー形式）１冊
英語表現辞典 １冊

こんな方に最適です!!
1 翻訳を初めて学習する方
2 翻訳に興味・関心をお持ちの方
3 翻訳の基礎を再確認したい方

「基礎から学ぶ実務翻訳」では､次の内容を学習します。

⚽翻訳の仕事でもっとも多いのが、企業・官庁からの依頼です。これらは実務翻訳（産業翻訳とも）と呼ばれています。実務翻訳が占める割合は、すべての翻訳業務の80%以上に達します。この講座では､「正確な翻訳」をもっとも重視しますので、絵画にたとえればデッサン力を身につけることができます。誤って解釈されない表現、内容にふさわしい表現とは何かを勉強します。

日▶英

練習課題
1. 翻訳はコミュニケーション
2. 最適な主語を選ぶ
3. 最適な動詞を選ぶ
4. 形容詞･前置詞を使いこなす
5. 助動詞
6. 文章の流れを考える
7. 数･時間･場所の表現
8. 比較･程度･割合の表現
9. まとめ

英▶日

練習課題
1. 実務翻訳とは
2. 頭から訳す
3. 最適な訳語を見つける
4. 自然な日本語に訳す(1)
5. 自然な日本語に訳す(2)
6. 助動詞
7. 文章の流れを考える
8. 数量･比較･単位の表現
9. まとめ

Step 1（実践）

Step 1では、
専門分野に分かれて
翻訳の技術を学習します。

選べます

1. 目的にあった分野を7コースの中から選択ができます。
2. 学習ペースに合わせて、日▶英または英▶日が選択できます。

日▶英
or
英▶日

◆受講レベル／TOEIC 600～ ※あくまでも目安です
◆受講時期／随時
◆受講期間／5ヵ月
※受講延長制度あり
◆練習課題／3題（日▶英または英▶日）
◆添削課題／6題（日▶英または英▶日）
◆質　　問／6回
◆受 講 料／40,200円（税込）
◆教　　材／テキスト（バインダー形式）1冊
英語表現辞典　1冊

■Step 1（実践）・Step 2（プロ）共通の7コースです。

オールラウンド21

▶実務翻訳に必要とされる、領域を超えたさまざまな知識と翻訳技術を学べます。
▶内容がバラエティーに富み、飽きることなく勉強を続けることができます。
▶現在､専門分野を持ってない方にも有用です。

翻訳、とくに実務翻訳の仕事を行なう上で、専門分野をもつことは非常な強みとなります。しかし、それだけでは不十分です。なぜなら、理科系・文科系両方の知識が必要になる学際的内容の翻訳依頼が非常に多くなってきたからです。今、翻訳の仕事をこなすためには、さまざまな分野の知識にもある程度は通じておかないと対応できなくなってきています。21世紀に対応できる、領域を超えた広い内容の翻訳技術を磨きたい方のためのコースです。

ニュース＆文化

▶ニュースを正確に、活き活きと表現する方法を学びます。
▶日本と世界各地のさまざまな文化を紹介しています。
▶可能な限り新鮮なニュースを提供しています。

宗教や人種の違い、経済格差などから発生するテロや戦争のニュースは尽きませんが、形態や速達性は変化しつつあります。世界の出来事を瞬時に知ることのできる現代、ニュースは全世界に向けてすばやく的確に発信しなければなりません。そして、悲惨な事態を招かぬ手段としてもっとも重要なのは、さまざまな国家や地域の文化や言語を理解することでしょう。このコースは、最新のニュースを通して記事スタイルの翻訳技術と文化的背景を学びます。

社会福祉

▶多様化した福祉問題を取り扱っています。
▶政策・施策としての福祉と個別対応の事例をカバーしています。
▶国家や地域によって異なる福祉の実情を知る手がかりとなります。

世界規模で高年齢化が進むとともに、バリアフリーや年金問題など、社会福祉に関する注目が高まっています。また、増加を続ける外国人居住者に対するケア、失業者対策なども、重要性を増しています。この分野での国際的情報交換も非常に盛んになってきました。この傾向は、今後も引き続き高まっていくでしょう。政策・施策面からみた社会福祉、個別の対応としてのケア、この両面を視野に入れてつくられたコースです。

環境問題

▶環境問題を地球規模でとらえた課題づくりを行なっています。
▶環境に対し確実に進行している脅威とともに、新しいニュースも紹介しています。
▶企業や団体が世界でどう取り組んでいるかも伝えていきます。

ダイオキシンや環境ホルモンなど、人体に直接被害をもたらす問題、確実に進行するごみ処理問題、地球温暖化問題など、世界全体が抱えている課題は跡を断ちません。それを踏まえて各企業は、ISOなどの国際規格の取得に努め、ゼロエミッションを目指すなど、環境への配慮をアピールするようになりました。これら世界が同時進行的に取り組んでいる地球環境保護問題に重点を置いたコースです。

Step 2（プロ）

Step 2では、
プロの翻訳者を目指し専門分野を
強化します。
Step 1から同じ分野を継続して
受講されるとより効果的です。

選べます

1. 目的にあった分野を7コースの中から選択ができます。
2. 学習ペースに合わせて、日▶英または英▶日が選択できます。

日▶英
or
英▶日

◆受講レベル／TOEIC 730～ ※あくまでも目安です
◆受講時期／随時
◆受講期間／6ヵ月
※受講延長制度あり
◆添削課題／9題（日▶英または英▶日）
◆質　　問／6回
◆受 講 料／55,600円（税込）
◆教　　材／テキスト（バインダー形式）1冊
英語表現辞典 1冊

■お申込の際は、7コースより、いずれか1コースを選択してください。

ビジネス＆経済

▶時代の変化にしっかり対応しています。
▶新しい経済用語の紹介と使い方にも目を向けています。
▶ビジネスリポートや業界動向なども含め、より実際的な内容となっています。

大規模な国際的吸収・合併が頻繁に発生するダイナミックな時代となりました。国内の景気低迷を尻目にして、世界的に見ればアジア各国を中心に、経済は依然活力に満ちています。これまで一般的に使われてきた経済専門用語に加えて、世界中で通用する新しい英語もどんどん増加しています。時代の変化に関係なく普遍性のある課題とともに、新しい単語や概念にも眼を向けて、時代に適応したコースとしています。

契約＆法務

▶契約文･法律文の基本的書式を学びたい方に。
▶普遍的なものから、最近の事例まで取り上げてあります。
▶伝えたい意図を、誤解されることなく正確に表現する文章を学びます。

海外で活躍する企業が増えるにしたがい、契約の重要性はますます増しています。また、他国で活動しようとする場合には、企業であれ個人であれ、その国の法律に通じていなければなりません。契約や法律の文書は、読む人によっていくとおりもの解釈ができるようでは困るため、非常に形式を重視したものになっています。そのまま実際に使えるような、契約文書・法律文書の英訳と和訳をマスターすることを目的としたコースです。

薬学専科

▶時代の最先端を行く薬学を学びたい方に。
▶開発過程から臨床段階までの知見を伝えます。
▶生物学に興味のある方にも適しています。

国際交流が活発になるにつれ、限定された地域でしか発生していなかった伝染病などが、世界規模で広まりやすくなりました。これに伴い、治療薬も迅速かつ大規模に世界中で流通させる必要があります。製薬メーカー間でも国際的吸収・合併が進行しており、有用な新薬は世界市場を見据えて開発されるようになりました。薬学の分野では、生化学・医学・（微）生物学などの新しい知識とともに、これまでなかった剤形や投与方法などの知識が必要になります。このコースでは、こうしたあらゆる問題をカバーしています。

コース選択に迷ったら
1 興味、関心のある分野から始めてみよう!!
2 専門で勉強してきた分野を選択しよう!!
3 問い合わせをしよう!!

MRI語学教育センター
フリーコール 0120-441-172
www.mri-trans.com/
mri-center@mediasoken.jp

Gate 84（実践）

Gate 84

国際化のスピードが加速し、翻訳需要は高まる一方です。

しかし、最近では、従来のように化学、薬学、経済、金融、行政、法律など単一分野の専門知識で処理できる翻訳だけでなく、複数の分野が混在したドキュメントの需要が急速に増えてきています。こうした翻訳需要の二極化が進むなか、翻訳者としての資質も複数の分野を広く浅く備えている人が求められています。

Gate 84は、このような背景をもとにさまざまな分野から平均的に課題を選んで作成しました。他の教育機関では類を見ない、和文英訳と英文和訳を合計すると全84題の添削課題の中から、個々のニーズに合わせて自由に課題を選択し、学習することができる画期的な講座です。

日▶英 and 英▶日

特　徴

- **英文和訳42題、和文英訳42題の合計84題の課題から自由に選択できます。**
- **Gate 84はプロの翻訳者をめざす人達への第一歩の講座として最適です。**

◆受講レベル／TOEIC 600～ ※あくまでも目安です
◆受講時期／随時
◆受講期間／10ヵ月 ※受講延長制度あり
◆添削課題／20題
（日▶英：10題、英▶日：10題）
◆質　　問／10回
◆受 講 料／87,500円（税込）
◆教　　材／テキスト（バインダー形式）2冊
英語表現辞典　1冊

Gate 84 課題一覧

	日▶英		英▶日
1	エルニーニョ	1	Features of Palawan
2	バリアフリーとユニバーサルデザイン	2	The Center Museum
3	アンチ・ドーピング規定	3	Western Science Studies Healing Effects of Ancient Eastern Practice
4	安全に正しくお使いいただくために	4	Form Instructions
5	オゾン層保護対策	5	The Best and Worst of San Diego
6	重要性増す薬の市販後試験	6	We Appreciate You
7	世界の人口	7	UK cuts interest rates to 3.75%
8	社会環境の変化	8	Dow slips for third consecutive day
9	コンプライアンス・プログラム	9	Greenhouse House Gas
10	特許の地方展開	10	Reuters slash 3,000 jobs
11	推薦状	11	China is a Force to be Evaluated but not to Fear
12	ビジネスレター	12	Corporate Officers
13	販売代理店契約 (1)	13	Mutual Nondisclosure Agreement
14	販売代理店契約 (2)	14	Force Majeure
15	秘密保持契約	15	Termination
16	雇用契約	16	Article 13. Product Liability
17	定款	17	Transfers and Assignments
18	臨時株主総会議事録	18	Article 24. Governing Law
19	トレッキングとは	19	Japan's Slimmers Pay for Obsession
20	やきもの～陶芸と磁器	20	Questions about Tornadoes
21	世界規模のネット障害、日韓が安全性確保に連携強化	21	Hawaiian Shirts
22	「カキ」の履歴をインターネットへ提供	22	Recipe for Grilled-Tomato Gazpacho
23	世界の電力事情	23	Accidental Intruders
24	日本人の食について考える	24	Robot Helper Knows How You Feel
25	ボランティアと仕事	25	Mental Health Service for Children
26	ABC こころの福祉センター	26	Barriers to Care for Children with Mental Health Needs
27	社会福祉と NPO	27	Importance of Diagnosis and Treatment for Mental Health Disorders
28	障害者の社会復帰	28	Caithness Deaf Centre (CDC) Volunteers
29	生活保護	29	Making Your Workshop Free of Prejudice
30	高齢者の生涯学習	30	Wheelchair Mobility and Personal Care
31	アルゼンチンの森林保全	31	What is Biodiversity?
32	ベトナムにおける持続的森林管理	32	Photochemical Oxidant Smog
33	気候変動	33	What is Bioenergy?
34	鉛公害	34	Wind Power: Harnessing the Wind to Make Electricity
35	有害な窒素酸化物	35	Global Warming
36	エネルギー政策に伴う問題点	36	Greenhouse Gases
37	薬の飲み方	37	Hair Die?
38	DDS 製剤	38	Nicotine Replacement Therapy
39	ペニシリン	39	Normal Iron Metabolism
40	変異原性試験	40	Classification for Yersinia
41	サリドマイドの無許可製造	41	FOOD ALLERGIES
42	スモン	42	FDA Clear New Lab Test to Help Rule Out Heart Attack

※課題は予告なく変更することがあります。

Terminal 126（プロ）

Terminal 126

Gate 84で修得した翻訳技術をベースに、より実践的な課題にチャレンジし、プロの翻訳者として一段高い技術を修得することを目標としています。

Terminal 126は、他の教育機関では類を見ない、和文英訳と英文和訳を合計すると全126題の添削課題の中から、個々のニーズに合わせて自由に課題を選択し、学習することができる画期的な講座です。

Gate 84とTerminal 126を通して受講されますと合計210の課題にチャレンジすることができます。

添削指導は第一線で活躍している実務翻訳者が個人別に丁寧に指導いたします。

日▶英 and 英▶日

特　徴

- **英文和訳63題、和文英訳63題の合計126題の課題から自由に選択できます。**
- **Terminal 126はプロの翻訳者になるための実践講座として最適です。**

◆受講レベル／TOEIC 730～ ※あくまでも目安です
◆受講時期／随時
◆受講期間／10ヵ月 ※受講延長制度あり
◆添削課題／20題
（日▶英：10題、英▶日：10題）
◆質　　問／10回
◆受 講 料／90,600円（税込）
◆教　　材／テキスト（バインダー形式）2冊
英語表現辞典　1冊

Terminal 126 課題一覧

	日▶英		英▶日
1	有害大気汚染物質	1	5K Run/Walk-Join the Fight against Women's Cancers-
2	産業廃棄物最終処分場	2	Please Read the Following Statements.
3	南ヨーロッパの低出生力と家族対策について	3	Smart Moves: lips
4	カンボジアの歴史と文化	4	Consumer Tips: Holiday Charity Giving
5	カンボジア市民フォーラムから見た対カンボジア援助の課題と留意点	5	Pre/Post Operative Instructions for Refractive (LASIK) Surgery
6	育児休業規程	6	Welcome to AAA Steak & Chops
7	セクハラ防止の重要性	7	Come See the Wonders of the Imagination
8	第３回世界水フォーラムおよびCGIAR チャレンジプログラム	8	Why Do Dogs Have Black Lips?
9	三重県公共事業評価システムについて	9	Does Music Make You Smarter?
10	経済構造の将来展望	10	Bonds Fall as Investors Flock to Equities
11	レバジット外国為替取引の損失リスク	11	JGB Investers Take Profits Ahead of Auction
12	インサイダー取引	12	North Korea Crisis Could Do Far More Damage
13	新商品開発のためのセミナー	13	OECD Predicts SARS Will Slow Global Growth
14	介護保険制度	14	New Jobless Claims Jumped
15	「事業所・企業統計調査」の歩み	15	Are Tax-cuts Effective to Job Creation?
16	工業統計調査の概要	16	Preparation of Financial Statements
17	全国消費者情報ネットワークシステム（パイオネット）	17	Comfortable Weaker Dollar
18	ABC 事業部の変遷	18	Japan's Resona Bank Bailout by Government
19	フランチャイズ契約 (1)	19	Heads of Agreement (1)
20	フランチャイズ契約 (2)	20	Heads of Agreement (2)
21	特許ライセンス契約 (1)	21	Design, Development and Production Agreement (1)
22	特許ライセンス契約 (2)	22	Design, Development and Production Agreement (2)
23	住居賃貸借契約 (1)	23	Confidential Information Agreement [I] (1)
24	住居賃貸借契約 (2)	24	Confidential Information Agreement [I] (2)
25	宿泊約款	25	Confidential Information Agreement [II]
26	給与規程 (1)	26	Termination Agreement
27	給与規程 (2)	27	Terms and Conditions of Export Sale
28	マヤ文明	28	War Crimes Prosecutor Vows to Win Trust
29	江戸開幕 400 年	29	SARS Hits Asian Shares
30	沖縄美ら海水族館	30	As DNA Banks Quietly Multiply, Who Is Guarding the Safe?
31	三浦雄一郎さんエベレスト登頂に成功	31	Meningitis Vaccine Shortage Likely
32	知的財産権侵害について	32	Log On and Lighten Up
33	パラシュート・キッズ	33	Pension System Reform in Japan
34	ブレア首相辞書に登場	34	Microsoft Antitrust Trial
35	居眠り運転防止策はあるのか	35	Particular Practices of the Guatemalan Indigenous People
36	世界各地の交通渋滞の解決法	36	Motoori Norinaga on the Tale of Genji
37	身体機能の障害とリハビリテーション	37	Teenage Childbearing in the U.S.
38	ホームレス	38	Consequences of Early Childbearing
39	高齢者の認知症の特徴	39	Child Abuse and Neglect
40	学童保育	40	At What Age Can a Child Left Be Left Alone?
41	男女共同参画社会推進	41	Drug Use among Adolescents
42	カンボジアの女性の権利	42	Solutions to Homelessness
43	難民の受け入れ	43	Letter to the President
44	国民健康保険・介護保険	44	Poverty USA: The State of Poverty in America
45	ブラジルの社会福祉	45	Legislators Must Not Neglect Welfare Reform
46	日本の森林は今	46	Citizens of Our Planet
47	ゴキブリを退治するには？	47	Sustainability of the Planet
48	ごみの出し方	48	Safe Drinking Water and Sanitation
49	液化天然ガス	49	Acid Rain
50	クリーンな化石エネルギー・天然ガス	50	Ozone Hole
51	プラスチック容器	51	Environmental Principles
52	カタビ鉱山の概要	52	Disturbing an Ecosystem
53	都市化と環境 (1)	53	Food Preparation and Storage
54	都市化と環境 (2)	54	Composting in Schools
55	花粉症の治療薬	55	History of Insomnia Management
56	使用上の注意	56	Stimulants
57	使用上の注意改定のお知らせ	57	Toxicity Data of DEHP
58	PCSC のラット卵巣摘出モデルに対する作用	58	Results of Repeat-Dose Oral Toxicity Studies in Monkeys
59	治験実施計画	59	Hemochromatosis and Transfusion
60	全国の赤十字血液センターに報告された輸血副作用	60	Safe Blood Supply
61	ロキシスロマイシンと血小板減少症	61	Hematopoie
62	医薬品の製造管理、品質管理	62	Internet Surfing for Drugs: Who Kepps Watch?
63	無菌試験	63	Why Does Expenditure on Prescription Medicines Need to be Increased?

※課題は予告なく変更することがあります。

スタンダード講座

実務翻訳講座

●英文和訳・和文英訳をじっくり学ぶ総合講座です。
●英文和訳20題＋和文英訳40題と、課題数は圧倒的に豊富です。受講者は和訳・英訳とも各10題を任意に提出し、添削指導を受けます。

◆受講レベル／TOEIC 600～ ※あくまでも目安です
◆受講時期／随時
◆受講期間／10ヵ月
※受講延長制度あり
◆添削課題／20題（日▶英：10題、英▶日：10題）
◆質　　問／10回
◆受 講 料／85,320円（税込）
◆教　　材／英文和訳課程テキスト　1冊
和文英訳課程テキスト　1冊
英語表現辞典　1冊

英文ライティング講座

●実務翻訳講座から和文英訳のみを抽出した講座です。
●英文ライティングの能力を集中して高めたい方には最適の講座です。

◆受講レベル／TOEIC 600～ ※あくまでも目安です
◆受講時期／随時
◆受講期間／6ヵ月
※受講延長制度あり
◆添削課題／10題（日▶英）
◆質　　問／5回
◆受 講 料／57,240円（税込）
◆教　　材／和文英訳課程テキスト　1冊
英語表現辞典　1冊

■実務翻訳講座・英文ライティング講座、共通の５コースです。
お申込の際は、５つのコースより、いずれか１コースを選択してください。

経済・経営コース

ビジネスでは、通信、調査報告、契約など、実に多様なコミュニケーションが行われています。そこには国際経済、金融、経営など、ビジネスマンとしての幅広い見識を要求されます。本コースでは、一般的な通信文のほか経済報告書やビジネスレポート、業界動向や経営情報などの実務翻訳、さらにビジネスのベースとなる契約文や交渉文の作成方法を習得します。

社会・文化コース

国際人としての高い教養と見識が、翻訳文の格調となって表れます。本コースは、社会一般の出来事や文化に関する情報や研究レポートを翻訳することによって、教養人としての英語力を養成していきます。

コースを選択しよう!!

工業技術コース

きわめて専門的な用語を用いたコミュニケーションをはじめ、専門外の人へも指示、解説、報告等を必要とすることの多い分野です。そのため専門語の扱いや言い回し、仕様や規格の表現、一般人への説明等、多様な表現が要求されます。本コースは、こうした工業・技術分野での実務に必要なカタログ、取扱説明書、作業標準、技術文書などの実務翻訳を習得できます。

自然科学コース

研究、調査、報告など、きわめて論理性を要求される分野です。本コースでは、学術論文、試験・研究報告書など、論理的な展開をベースにした国際的コミュニケーションができるよう、思考方法を併せて学んでいきます。

医学・薬学コース

人体の構造や疾病の病理、新薬の開発・薬理などを中心にしており、実際の翻訳の際必要となるテクニカル・タームや研究論文、症例報告、開発プロトコールの書き方などしっかりと習得できます。